

IPARIACAROGUETI AAPANI IRIOSHI

**Ipeacaaguetacarogueti Aapani
Irioshi maasanopae**

Ipariacarogueti 1.1—2.3

1 ¹Paesatoniqui iroaquera-
gueti iparianacarogueti-
queate Aapani Irioshi ipea-
caaguetacarogueti maasano-
pae, iroquetiqueate ipeacaaca-
quea inquire, quepatsi. ²Orat-
icaquea quepatsi teequea
onetsanatempaji. Cajaraguite-
vaetaquequea teequea aparo
onchoocatimatejiqueate, aisa
opitsecamajataquequea maa-
sano, oquirisanquijaavaetana-
que jmm, arejevaetacaro maa-
sano. Iriraquea Ishire Aapani
Irioshi ariquea ichooaque-
quea jenoquija iquempejitaco-
taqueroqueate quirisanquijaa-
tatsica.

³Ariquea icantiquea Aa-
pani Irioshi: “¡Ontsiren-
quempaja!” Ariqueate oco-
tanacaquea otsirencanaca.

⁴Ariquea yamenavaquero-
quea cameetsaguitevaeque-
queate, yoashitsitaroqueea pi-
tsecari. ⁵Oraticaquea tsiren-
cananquitsica icanqueroque-
ate “savincaguiteri”. Oratica-
quea pitsecanquitsica ican-
queroqueate “pitsecari”. Jac

oteroncapojaca aparo savin-
caguiteri.

⁶Iroompaquea icantiquea:
“Ogajenocanaquempaja mara-
rosecantanquitsica onchooca-
queniji ojatanquitsineca jeno-
qui mararoqui aisa isaviqui,
oncajaraguitequequea nigan-
qui”. Iroompaquea ariquea
ocotanaca oquejetanaca. ⁷Iga-
jenuquitsitaroqueea mararose-
cantanquitsica, ochoocagaran-
quequea oja isaviqui, otsipa
ochooaquequea jenoqui.
⁸Oraticaquea cajaraguitetan-
quitsica icanqueroqueate ca-
jaraguiteri. Jac oteroncapoja-
ca mavite savincaguiteri.

⁹Ariquea icantiquea aisa:
“Omponchaquijaaguetana-
quempaja choocaguetanqui-
tsica isavi cameetsanijite on-
chaquirejanaquequea orogui-
tetanaquempaniji”. Ariquea
ocotanacaquea oquejetanaca.
¹⁰Oraticaquea oroguitetanqui-
tsica icanqueroqueea “quepa-
tsi”. Oraticaquea oja conojaa-
guetanquitsica icanqueroque-
ate “inirojani quantijani
jmm”. Ariquea yamenaquero-
quea cameetsavaequequea
maasanopae.

11 Iroomp*a* icantiquea: "Ontoroaguetanaqueja quepatsiqui maasanopae, ontsoroaguetanaquequea choocaguetanquitsineca oitsoquipae aisa choocaguetanquitsineca osovenapae. Maasanoquea cantashitaguuetanquitsineca onchoocaquequea ashi roatimpa oitsoqui tsoroaguetatsineca". Iroomp*a* quea ariquea oquejetanaca.

12 Otsoroaguetanaquequeate maasanopae. Otsoroaguetanaquequea choocaguetanquitsica oitsoquipae aisa choocaguetanquitsica osovenapae. Maasanoquea cantashitaguuetanquitsica choocaquea ashipae roatimpa oitsoqui tsoroaguetatsineca. Yamenavaqueroquea Aapani Irioshi cameetsavaequequea.

13 Jac oteroncapojaca 3 savincaguiteri.

14-15 Ariquea icanti: "Inchoocaguetaqueja jenoqui inquitequitica tsirencaguitetacotantanquitsineca cameetsanijite oashiquempaquate savincaguiteri aisa pitsecari, iriotaque intsantajiquemparocaquea savincaguiteri pae, ajagantsinipae, maasanopae". Iroomp*a* quea ariquea oquejetanaca. 16 Ipeacaacariqueate mavite tsirencaguitetacotantanquitsineca iririjegui pae. Iriraquea iririjeguimajatanquitsineca manaquea intsirencaguitetacotantaquequeate savincaguiteri qui. Iriraquea tee ca iririjeguimajateji mana-

quea inquitaseteroquea pitsecari. Aisa ipeacaaguetacari queate impoquiropae.

17-18 Ichocatacaaguetaqueriqueate jenoqui inquitequi cameetsanijite irisavincaguitetacotaqueroqueate quepatsi savincaguiteri qui, itsipaquea inquitaseteroquea pitsecari, itsipapae inquitamiriaquitequea, aisa cameetsanijite oashitanaquempanijite savincaguiteri, pitsecari. Ariquea yamenaquetaqueri cameetsavaequeataquequea. 19 Jac oteroncapojaca 4 savincaguiteri.

20 Ariquea icanque: "Inchoocaguetanaqueja ojaaquipae qui taacaca ipajitapae pamacaviripae, itsipapae ojaaquitica. Aisa inchoocaguetanaqueja araguetatsica jenoqui". Iroomp*a* quea ariquea oquejetanaca. 21 Ipeacaagueta-cari iririjegui pae quea choocata-taguecaroca inirojani quantijani aisa taaca ipajitapae ojaaquitica aisa taaca ipajitapae araguetatsica. Ariquea yameniqueriqueate cameetsavaequequea. 22 Ishineventaguecari queate icantajigui: "Pishequiamajatanaqueja pintsitacajatanaquemparoqueate inirojani quantijani, pimpeviricajaviojianaquem-paja. Ariquea inquejetaquem-paquea araguetatsica irishequiamajatanaquequeate quepatsiqui". 23 Jac oteroncapojaca 5 savincaguiteri.

²⁴ Ariquea icantanaquea Aapani Irioshi: "Inchoocaguetanaqueja quepa-tsiqui taaca ipajitapae canaaguetatsica irivirajiguequem-paca, soancaguetatsica, jeri aisa canaaguetatsica tomirishipaequitica". Ariquea oquejetanacaquea. ²⁵ Ipeacaguetacariqueate maasano-

pae: canaaguetatsica ivirajiguetaca, canaaguetatsica tomirishipaequitica, soancaguetatsica, maasanopae. Ariquea yamenaqueri cameetsavaequequea.

²⁶ Iroompaquea icanti: "Imaica iintsija ampeacaguempari caquinte, anquem-petaquempariquea aatimpa,

© LA LIGA BIBLICA — 1995
LAS SAGRADAS ESCRITURAS PARA TODOS

South Holland, IL 60473

EE.UU.

Primera edición, 1995

Las ilustraciones © David C. Cook Foundation aparecen en las páginas, 14, 20, 22, 24, 36, 56, 62, 67, 72, 78, 79, 93, 102, 107, 111, 117, 119, 121, 127, 132 y se usan por cortesía.



Este libro se terminó de imprimir
en marzo de 1995 en el

CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
"HUGO PESCE"

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Peru
Caquinte
SL (Gn)
1995
Swift
BL
South Holland, IL
[United States]
B209915

inquejevetacaji. Iranaajiaque-
riqueate maasano ojaaquiti-
ca, araguetatsica, canaagueta-
tsica ivirajigueta-caca, aisa to-
mirishipaequitica. Iranaajia-
queriqueate aisa soancague-
tatsica quepatsiqui”.

²⁷ Ariquea ipeacaacariquea
Aapani Irioshi caquinte
quejevetacari iriatimpa.
Iquempevetacariqueate iri-
atimpa ipeacaacarigueti.
Ipeacaacariqueate shiram-
pari aisa manquigarentsi.

²⁸ Ishineventajiacariqueate
icanque:
“Pirijanintajianaquempaja
irishequiamajatanaque-
queate pinchoviquijiana-
queca.

Pintsitacaguitejajianaquem-
paroqueate quepatsi, pa-
gavejajianaqueroja ma-
sano choocaguetanquitsi-
ca quepatsiqui.

Panaajiaqueriqueate aisa
ojaaquitica, aragueta-
tsica, canaaguetatsica,
soancaguetatsica,
maasano”.

²⁹ Ariquea icantajigui-
ri:
“Imaicaquea nojocaquempiro
maasanopae tsoroaguetatsica
quepatsiqui oitsoquipaetan-
quitsineca, jero aisa inchato-
pae sovenaguetananquitsine-
ca, irootaquequea pishecata-
vaquempaca. ³⁰ Cotanquitsi-
quea maasano canaaguetatsi-

ca choocaguetanquitsica to-
mirishiqui, soancaguetatsi-
ca, araguetatsica manaquea
nojocajiaqueneriqueate cata-
ropae aisa ovanapae, iroota-
quequea irishecajiaquempaca
iriatimpavio”. Iroompaquea
ariquea oquejetanaca.

³¹ Ariqueate yamenague-
queroqueate maasanopae ipe-
acaaguetacaca, cameetsavae-
quequea. Jac oteroncapojaca
6 savincaguiteri.

2 ¹ Ariquea oteroncantague-
tanacaca inquite, quepa-
tsi aisa maasanopae chooca-
tantaguetacaroca.

² Iriaquea Aapani Irioshi
imagorejantacaroqueate sa-
vincaguiteri 7, irooriji iteron-
caguetaquero maasanopae
ipeacaaguecaca. ³ Ariquea
ishinevencaroqueate oratica
savincaguiteri icanquequea
irishineventamajiquempara-
ja, iroguentitarite isavinc-
guiterite imagorejantantaca-
ca ipeacaaguetacarogueti
maasanopae.

**Quero icotaquerini Aapani
Irioshi caquinte
ipeacaacarigueti**

Ipariacarogueti 2.4–25

⁴ Jeroquea imaica otionca-
cotantajaca quero icoqueroni
Yave Irioshi⁺ ipeacaagueca-
rogueti inquite, quepatsi.

+2.4 Iguenquetsatsarequi evereovio iriraqueate Aapani Irioshi ican-
ta aisa *YHWH*. Ancanquequea *Yave*. Ipitsocajitaquerogueti quimaja-

5 Iroaqueragueti ipeacaacaro gueti quepatsi teequea onchoocaguetaji inchatopae, tee onchoocateji tojaripae, teequea onchoocatimateji-quea tsoroantaguetemparoneca, tequerotanica intejeronica incani, aisa tequerotanica te inchoocateji caquinte netsanaguetavajeroneca. 6 Manaquea osotoajencatanaque ojenca quepatsiqui, irootaque tsincavaquero maasano quepatsi. 7 Ariquea iriraquea Yave Irioshi yaaquequea quepatsivane ipeacaacari-quea irira caquinte, itasonquitsitariquea ishampitequi soc, ari yanijanaque ichoo-catantanacaca.

8 Ariquea inetsanaquero-queate Yave Irioshi panquirentsipae araniqui isotogui-gueti catsirincaiteri. Oratica-quea panquirentsipae icantajitiroquea Erene. Ariquea ocaniqui ichoocatacaaqueri caquinte ipeacaacaca, iriotaque pajitanquitsica Arai. + 9 Antaniquiqueate panquirentsipaequi itsoroacaaguetaque-roqueate taaca opajitapae cameetsaguetanquitsica, oconocaroguea choocaguetanquitsica osovena ishecajitacaca. Ariquea niganqui

ochoocaque aisa inchato anijacaantantsica, choocaquea otsipa choocatatsica osovena irishecajitaquemparogueti intsajitanaqueroquea cameetsaguetatsica aisa co-vaeguisherentsi.

10 Oquenantapojacaro Erene ojajaqui rencacotaquero-quea, onatojatanacaquea ari-quea otsegotsegoajaitanaca-quea ocarataque 4. 11 Aparoquea ocantaquea Pishoni, ocantajatanacaquea otipitipijatanacaquea oquenajatantanacaro maasano quepatsiqui icantajitica Avira ochoocaquegueti cavoreaguetatsica oro. 12 Oratica oro irooquea cameetsamajatatsica. Choocaquea aisa pirisaatsica poncaatsica, jero aisa quenashiviro-ri icantajitica oonise. 13 Otsipaquea ojajaqui ocanta Guioni, otipitipijatanacaquea ocantajatanacaquea quepatsiqui icantajitica Coshiqui, oquenajatantanacaro maasano. 14 Otsipaquea ocantaquea Tiiguirishi. Iroguenti cantajatananquitsica oquempejitigueti ocaratapojaquegueti quepatsi icantajitica Ashiria irooshipojaquegueti isotogui-gueti catsirincaiteri. Otsipa ojajaqui ocantaquea Eoperateshi.

reritsaqui iconoagarantaca icanqueriquea *Jehová*, itsipavio icanqueri *Yavé*.

+2.8 Oraquea iguenquetsatsarequi evereovio *Arai* (*Adam*) oncanta-quequeate "caquinte". Aisa oquejevetacaro incanquegueti "quepatsi", icanquerotari *adamah*.

¹⁵ Ariquea ichoocatacaqueri irira Arai Erenequi cameetsaniji irinetsanaguetavaquero aisa iramenaguetavaqueroquea. ¹⁶⁻¹⁷ Icanqueriquea:

—Cameetsataque pishecaquetavaquemparo osovenapae maasano panquirentsi-pae, jeroquea ocatica apatiroti aatoquea pishecatimatarsi. Arigueti pishecataquemparo pintsanaqueroquea quero cameetsatatsica aisa querocaca covaeguisherentsi. Arigueti pishecataquemparo arimajaquea pimetojanaje.

¹⁸ Ariquea icanti Yave Irioshi:

—Teequeate oncameetsateji inchoocaquegueti apaniro irira shirampari. Nompeacaaqueneriqueate quempequemparineca iriatimpa intsipataquempacamiquerineca.

¹⁹ Ariquea yamaqueneriquea maasano ipeacaagueta-caca, canaaguetatsica tomirishipaequitica aisa maasano araguetatsica. Iriatimpajia aisa iroguenti ipeacaantacari quepatsivane. Ariquea yamaquetaqueneriquea cameetsanijite impajitaqueri apaniropae. Ariquea querocagueti ipajitaqueri ari ocotaca irootaque ipajitaca. ²⁰ Ipajiguequeri-

quea maasano ivirajigueta-ca, maasano araguetatsica, maasano canaaguetatsica tomirishipaequitica, cotanquitsiquea teequea inchoocateji apatiroti quempequemparineca iriatimpa intsipataquempacamiqtacotaquerineca. ²¹ Ariquea itineoquimajatsitariquea Yave Irioshi, yaaqueneriquea imerequitonquiqui apatonquiro, ari yavirajiro. ²² Oraquea imerequitonqui irootaquequea ipeacaantacaro manquigarentsi, yojocaqueneriquea. ²³ Ariquea yamenaqueroqueti Arai icantiquea.

“Jerosa imaica ocatica quenapojanaca notonquiqui, notsinoqui, irootaque quejemajaquenaca. Imaicaquea oncanquempa ‘manquigarentsi’, oquenantapojacaritari shirampariqui”.⁺

²⁴ Irootaquequea imaica shirampari intsinampirejanaqueneriqueate iraapanite aisa iriinante, quishó iroamajaquero imanquigare, apatoroquea incantanajempa. Ariquea iroaqueragueticquea tequeratagueti irimanquigatemparoji mavite icarajive-taca, ariquea imanquigacarogueti ariqueate icojianaca tee irimavitetajempaji, quempetanajaqueate apanato-

+2.23 Oraquea iguenquetsatsarequi everevio jero *ish* oncanque shirampari, oratica *ishah* oncanquequea “manquigarentsi”. Anquemaqueroqueti *ishah* manaquea oquejevecaro *ish*, irootaquequea icantantajitacaroca *ishah*.

ronica icantaja. ²⁵ Iriraquea shirampari aisa imanquigare icajaratsinojiaque, cotanquitsiquea teequea impashiventajiguempaji.

**Arai, imanquigare tee
inquemisantamajateriji
Aapani Irioshi**

Ipariacarogueti 3.1-24

3 ¹ Iriraquea camaarini caaviji itsatamampeaca yamatavijantigueti yanaaguequeriqueate maasanopae canaaguetatsica tomirishipaequitica ipeacaaguecaca Yave Irioshi, jeroquea icantantacaroquea manquigarentsi:

—¿Arimajampa icantajiaquempiqueate Irioshi: 'Aatoja pishecatimataro oratica panquirentsipae'?

²⁻³ Ocantiriquea:

—Cameetsataque noshecaquequemparo maasano, iroguentiquea oratica choocatanquitsica niganquitica irooquea aatoquea noshecatarotsi, icantaquetarite Aapani Irioshi: 'Aatoquea pishecatimataro, aisa aatoquea pichagatimatiro. Arigueti pishecataquemparo manaqueate pimetojanaque'.

⁴ Cotanquitsiquea icantiroquea:

—Aato pimetojitsi, ⁵ itsataquetarite Irioshi pishecaji-
aquemparogueticquea mana-

queate pintsamajianaquequea aviatimpavio queroca cameetsatsica, queroca covaeguisherentsi, ariquea pinquejianaquempariqueate iriatimpa.

⁶ Ariquea opitsocanacaquea amenitaro osovena cameetsasovenavaetaque, oninquequea oshecataquemparo, aisa oninquequea ontsatantanaquempaca. Ariquea oshirejaquero oshecatsitaro, ojocaqueneriquea aisa manquigataroca, yaavaquero ishecatsitavacaro iriatimpa. ⁷ Ariquea icojianacaqueate itsajipojaquero manasacanica icajaratsinojiaque, ariquea yavotashijiaca igueravanaqui⁺ irooquea ishipeitaca.

⁸ Ariquea intsaparoncaguitetanaquegueti ocantapojaque jeoc jeoc iquemajivaqueriquea Yave Irioshi yanijiguequegueti antaniqui panquirentsisshiqui, ariquea icojianacaqueate ishiashiaitanacaquea itsititapitsajiacariquea panquirentsipaequi. ⁹ Cotanquitsi irira Yave Irioshi icajemaqueriquea icantiriquea:

—¿Querocate pichoocaqueni?

¹⁰ Iriatimpa icantiriqueate:

—Noquemavaquempigueticquea piquenanaquegueti panquirentsisshiqui notsaroanaquequeate, namenacatarite

+3.7 Ora icantajitica *iguera* iroguenti inchato panquirentsi. Chooca osovena, icantajitiro *igo* (irira quimajareri itioncaquero *higo*).

manaquea nocajaratsinojiana-
que intati notsititapitsatanta-
naquempica.

¹¹ Iriatimpa icantiriquea:

—¿Taaquea tsatacaagajoi-
taquempiro cajaratsinova-
quempi? ¿Ariqueate pisheca-
tacaro oratica panquirentsi
nocantavequempica aatojate
pishecatarotsija?

¹² Icantiquea:

—Oratica manquigarentsi
pojocaquenaca pitsipatacaan-
taquenaca ojocaquenaroquea
oratica osovena, ariquea no-
shecatavacaro.

¹³ Iroompaquea Yave Iri-
shi icantiroquea iroatimpa:

—¿Taaquea opajita pique-
jetancaroca?

Ocantiquea:

—Iriguentitarite amatavija-
quenaquea camaarini noshe-
catancaroca.

¹⁴ Ariquea icantiri camaari-
ni: “Piquejetaqueroguetiquea
imaica,

Noncatsimatimenquempi-
roquea, aatoquea piqueje-
tajaritsi maasanopae ca-
naaguetatsica,
aisa aatoquea piquejetajari-
tsi itsipavio tomirishipae-
quitica.

Manaquea pisoaancagui-
tempani pineguiqui,
aisa manaquea pincogui-
tempaniqueate pisheca-
guitemparoni quepatsi-
vane.

¹⁵ Imaicaquea pincatsimatero-
quea manquigarentsi,

ariquea onquejetaquempa
iroatimpa oncatsimatsi-
tempiquea aviatimpa.

Ariquea inquejijianaquem-
pa pinchoviquivetana-
quempaca aisa onchovi-
quivetanaquempaca iroa-
timpa

incatsimatavacaajiaquem-
paquea.

Irraqueate onchoviquivae-
tanaquea incanquempi-
quea tyaquic merac pi-
tyantyaqui,
aviatimpaquea pantsiquitsi-
vetempariquea ichona-
guitiqui”.

¹⁶ Oraqueate manquigaren-
tsi icantiroquea:

“Imaicaquea nantsipetacaa-
majataquempiqueate in-
choocaquegueti pirijani-
te.

Ariquea pantsipevaetana-
quempaqueate pivoaco-
quegueti oncatsivaetaque,
Cotanquitsiquea pincanta-
coguitempani pininqueri
pimanquigare
aisa iriguentiquea pinque-
misante manquigatimpi-
ca, irioqueate ashinquem-
pinequea aviatimpa”.

¹⁷ Iriatimpaquea shirampa-
ri icantiriquea: “Piquemisan-
tavaquerotari incajaranquiti-
ca pimanquigare, pishecataca-
rotarite osovena nocantave-
quempicaquea aatoja pisheca-
tarotsi,

Imaicaquea aato ocamee-
tsamajataji quepatsi,

aviatimpaquea piquejeta-
caanquerotarite.

Imaicaquea pimpomerent-
siventajemparoquea pi-
sheca,
pincoguitempani pishiaco-
guiteroni.

¹⁸Ontsoroaguetanaque tseji-
guetatsica aisa poronque-
toquetatsica
aisa iroguenti pishecague-
quempacea tsoroaguetatsi-
ca tomirishiqui.

¹⁹Pimasavivenqueroquea pi-
sheca
arejevaetapojajemparo pi-
metojantanajempaca
pimpeantanajempaca que-
patsi,
irootaquetarite nopeacaan-
taquempacea.
Quepatsitarite picanca,
pimpeanajempaquea quepa-
tsi”.

²⁰Irraqueate Arai ipajita-
queroquea irimanquigare
Eva⁺ irooqueate choviquijia-
querica maasano anijanquitsi-
neca. ²¹Irraqueate Yave Iri-
oshi yaaquequea itaroqui ca-
naatsica ipeacaacanari iitsaa-
re iquitsaatacaca.

²²Ariquea icantiquea:
“Imaicaquea iriraquea ca-
quinte iquejetanacaji aatim-
pa, itsaquerotari cameetsata-

tsica aisa covaeguisherentsi.
Imaicaquea inchiquiojitsitaja
yaguirotsi aisa oratica osove-
na anijacaantantatsica, ishe-
catarotsi, irishecataquemparo-
gueti incoguitempani iranija-
guiteni”.

²³Irootaquequea yoguisoto-
antacarica panquirentsishiqui
icantajitica Erene inchaquita-
quequea incatsiquetaqueniji
quepatsiqui ipeacaantajitaca-
rica. ²⁴Ariquea yoguishiaque-
rigueti ichoocatacaitsitari-
quea irira querevopae⁺ inti-
caacojiaqueroqueate inchato
anijacaantantatsica. Ariquea
ichoocatacaajiaqueriquea on-
taniqui ocaratapojigueti pan-
quirentsishi isotoguigueti ca-
tsirincaiteri. Aisa yoaquero-
quea cotsiro antaniqui tamo-
recatsantsamenivaetaqueque-
ate, ocancaniquea ojamenita-
pinitaque aatonijite querica-
ca yoimatitsi oraniqui.

+3.20 Iguenquetsatsarequi evereovio icanquegueti *Eva* oquejeveca-
roquea icanquegueti “anijagantsi”.

+3.24 Iguenquetsatsarequi evereovio icanqueri *kerub*, ancanqueri-
quea aatimpa “querove”. Iriouquea ticaguiroca oganejencaguitetapo-
jacagueti ichoocatigueti Aapani Irioshi.